

藏药“日官”的名称考证[△]

郭肖^{1*}, 陈娟², 仁青多杰¹, 李先加¹, 李啟恩^{1#} (1.青海大学藏医药研究中心/藏医学院/藏药新药开发国家重点实验室, 西宁 810016; 2.青海红十字医院药学部, 西宁 810006)

中图分类号 R926 文献标志码 A 文章编号 1001-0408(2019)15-2070-05

DOI 10.6039/j.issn.1001-0408.2019.15.12

摘要 目的:针对藏药“日官”一药多名现象,对其正名、异名及汉译名称进行考证,确定适于标准化推广的规范名称。方法:对公元7至21世纪代表性的藏医药经典著作进行研究,整理“日官”在各著作中的名称及其出现频率、命名依据和演替等,筛选便于理解和推广应用的“日官”的藏、汉文标准名称。结果:通过对17部具有代表性的藏药经典著作和6部汉文版藏药著作考证发现,藏药“日官”共有19个藏文名称,其中记载频次最高的名称是“孜玛冈久”,先后被11部著作记载;其次是“日官”和“普荣冈”,分别被8部著作记载;再者是“日官孜玛”,被7部著作记载;命名依据可归纳为四类,即单纯命名(如“日官”)、强调形态特征(如“孜玛冈久”)、强调药性(如“达伟透”)、单纯命名+强调形态特征(如“日官孜玛”)。“孜玛冈久”“日官”和“日官孜玛”等3个名称分别在公元7至8世纪、8至19世纪和19至21世纪时期作为正名使用,其中“日官孜玛”最早作为正名记载于象征我国新时代藏医药发展里程碑式权威官方著作《中国医学百科全书藏医分卷》中。结论:根据命名依据和当前应用情况,建议将“日官孜玛”作为藏药“日官”的藏、汉文标准名称加以推广和规范应用。

关键词 藏药;日官;标准名称;日官孜玛;考证

Textual Research of the Name of Tibetan Medicine “Riguan”

GUO Xiao¹, CHEN Juan², Renqingduojie¹, LI Xianjia¹, LI Qien¹ (1.Tibetan Medicine Research Center of Qinghai University/Tibetan Medical College of Qinghai University/State Key Lab of Tibetan Medicine Research and Development, Xining 810016, China; 2.Dept. of Pharmacy, Qinghai Red Cross Hospital, Xining 810006, China)

ABSTRACT OBJECTIVE: To make a textual research on the normal name, synonym and Chinese translation name aiming at the phenomenon of more than one name of Tibetan medicine “Riguan”, and to determine the standard name suitable for standardization and popularization. METHODS: The representative classical Tibetan medicine books from the 7th to the 21st century were studied. The names of “Riguan” in various books and their occurrence frequency, naming basis and succession were sorted out, and the standard names of “Riguan” in Tibetan and Chinese were screened for easy understanding and popularization. RESULTS: According to the 17 representative Tibetan medicine classics books and 6 Chinese version Tibetan medicine books, “Riguan” had 19 Tibetan names. Among them, the most frequently recorded name was “Zimagangjiu”, which had been recorded in 11 books.

- [6] 李雪梅,薛岚,付鹏,等. HPLC法测定血脂康胶囊中洛伐他汀和洛伐他汀基酸的含量[J]. 中国药师, 2012, 15(2):164-166.
- [7] 谢静,李东,王敏,等. HPLC法测定血脂康胶囊中洛伐他汀的含量[J]. 中国药房, 2010, 21(45):4287-4288.
- [8] 张艳红,侯团章,张胜. 高效液相色谱法测定红曲米中洛伐他汀的含量[J]. 食品科学, 2001, 22(7):67-69.

- [9] 王明娟,刘静,康帅,等. 红曲药材中洛伐他汀含量及指纹图谱的质量评价[J]. 中国药事, 2018, 32(9):1226-1231.
- [10] 马学敏,郭树仁,段震文,等. RP-HPLC法测定血脂康胶囊中大豆苷元、黄豆黄素和染料木素[J]. 中草药, 2007, 38(11):1645-1647.
- [11] 侯爱荣,邢晔忠,吴雪松. HPLC-CAD法同时测定风湿定片中7种活性成分的含量[J]. 中国药房, 2018, 29(23):3212-3216.
- [12] THEUNIS M, NAESSENS T, VERHOEVEN V, et al. Development and validation of a robust high-performance liquid chromatographic method for the analysis of monacolins in red yeast rice[J]. *Food Chem*, 2017. DOI: 10.1016/j.foodchem.2017.04.136.

△ 基金项目:国家自然科学基金资助项目(No.31860585);青海省科技计划项目(No.2017-ZJ-922Q, No.2017-ZJ-Y15, No.2018-ZJ-924Q);国家重点实验室建设项目(No.2015DQ870717);省部共建三江源生态和高原农牧业国家重点实验室自主研究项目(No.2017-ZZ-03)

* 副教授,博士。研究方向:藏药资源与新药研发。E-mail: gx_139417@163.com

通信作者:副教授,博士。研究方向:藏药资源与藏医优势病种防治。E-mail: qienli@qhu.edu.cn

(收稿日期:2019-01-02 修回日期:2019-01-22)

(编辑:刘 萍)

Secondly, "Riguan" and "Puronggang" were recorded in 8 books respectively, and "Riguanzima" was recorded in 7 books. Naming basis could be summarized into four categories, i.e. simple naming (such as "Riguan"), emphasizing morphological characteristics (such as "Zimagangjiu"), emphasizing medicinal properties (such as "Daweitou"), simple naming+emphasizing morphological characteristics (such as "Riguanzima"). "Zimagangjiu" "Riguan" and "Riguanzima" were used as normal names in the 7th to 8th century, 8th to 19th century and 19th to 21st century respectively. Among them, "Riguanzima" was first recorded in the official book *Tibetan Medicine Subvolume of Chinese Medical Encyclopedia* as a formal name, which symbolized the milestone of the development of Tibetan medicine in the new era of our country. CONCLUSIONS: According to the naming basis and current application situation, it is suggested that "Riguanzima" can be used as the Tibetan and Chinese standard name of Tibetan medicine "Riguan" to promote and standardize its application.

KEYWORDS Tibetan medicine; Riguan; Standard name; Riguanzima; Textual research

“日官”(རིག་པ་)是藏药常用药材,各级藏药标准中多以“矮紫堇”为名收录,原植物为罂粟科(Papaveraceae)紫堇属(*Corydalis*)植物尼泊尔黄堇(*Corydalis hendersonii*)。根据藏医学经典《四部医典》记载,“日官”具有干(坏)血、治疗“木布”和消脉热作用^[1]。现代藏医临床中主要将其用于治疗高原型红细胞增多症、气管炎、咽炎以及溃疡等一些由血热引起的疾病,应用范围较广。然而,一方面,历代藏医药文献中对“日官”的异名记载很多,且正名也存在历史性演替现象;另一方面,不同藏医药中文文献中对其音译名称的记载五花八门。这使得藏医药工作者在撰写公文、论文或从事藏药日常工作等工作时引用不同文献,以及以非藏语为母语的藏医药学习、研究和生产者在日常工作中参考不同的中文文献,导致藏药“日官”的文献记载,尤其是中文文献记载非常混乱,为藏药学习、研究、生产及标准化工作带来困难。基于此,笔者希望通过对历代藏药文献进行整理研究,对“日官”的名称进行全面考证,理清藏药“日官”的正名、异名及汉译名,找出命名依据和混乱根源,为藏药规范用药和标准化建设提供参考。

藏药“日官”叶、根、花的外观形态分别见图1A、图1B、图1C,采集加工后的原药材的外观形态见图1D。

1 历代藏医药著作中藏药“日官”的名称记载

根据“藏医药产业技术创新服务平台建设项目——藏医药文献数据库建设”目录^[2],对公元7至21世纪的17部历代具有代表性的藏医药经典著作^[3-19]进行研究,发现不同时期著作对藏药“日官”的记载名称显著不同,共有19个名称,详见表1和图2。

在表1、图2中,被5部以上藏药经典著作收录记载的名称有6个,分别是“孜玛冈久”“日官”“普荣冈”“日官孜玛”“孜玛司巴”和“达伟透”,其中记载频次最高的名称是“孜玛冈久”,先后被11部著作记载;其次是“日官”和“普荣冈”,分别被8部著作记载;再者是“日官孜玛”,被7部著作记载;“孜玛司巴”和“达伟透”被5部著作记载。由5部以下经典著作记载的名称有13个,其中除“加日同布”“孜门孜明坚”和“日官巴”等分别被3部著作记载,“嘎革内嘎”“孜玛”和“查冈”各被2部著作记载外,其余名称均只被1部著作记载。

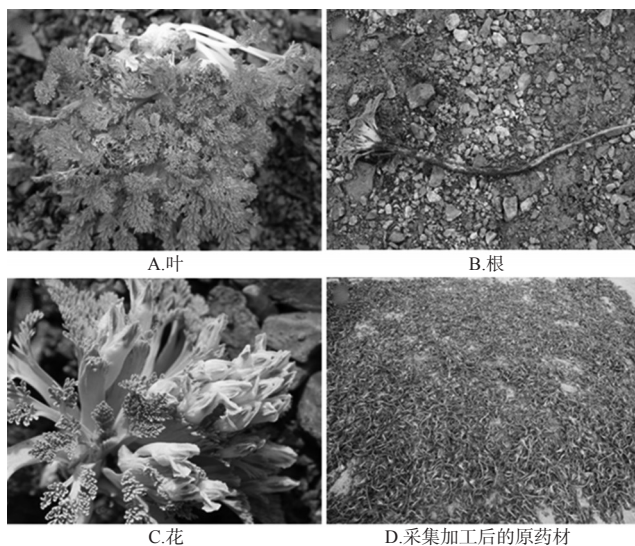


图1 藏药“日官”各部位及加工后的外观形态

Fig 1 Appearance and morphology of various parts and processed products of Tibetan medicine "Riguan"

2 藏药“日官”各名称命名依据

对藏药“日官”19个名称进行分析发现,根据命名原则不同,其命名依据可归纳为四类。第一类以“日官”为代表,纯属单纯性命名,无特殊含义;第二类以“孜玛冈久”为代表,强调形态特征;第三类以“达伟透”为代表,强调药性;第四类以“日官孜玛”为代表,整合两种命名法,在单纯命名基础上强调形态特征。藏药“日官”的命名依据分类见图3。

2.1 单纯命名

单纯命名的名称有2个,分别是“日官”和“日官巴”。“日官”在藏文中无特殊含义,只是单纯的命名。“日官巴”的“巴”在藏文中属于人或事物名称的后缀词,相当于英语的“-er”,强调“日官”这一词的名词属性。因此,“日官”和“日官巴”实为同一个名称。

2.2 突出形态特征

“日官”的异名绝大多数基于其形态特征而命名。在总共19个名称中,有13个名称强调其形态特征,占所有名称的68%(见图3)。这些名称分别从原植物根的姿态、表皮颜色、叶表露珠及花的形态等特征进行命名。

名称的科学性、先进性和合理性,被快速推广应用,以至于在后来的《中华人民共和国卫生部药品标准(藏药)》中也以“日官孜玛”作为正名收载^[20],为藏医药标准化发展起到了重要作用。

4 藏医药汉文编著或译著中“日官”的音译名称

对当前具有广泛影响力的6部藏医药学汉文编著或译著中“日官”音译名称进行整理及分析,结果见表2。

表2 历代汉文版藏药著作中“日官”的音译名称

Tab 2 Transliteration name of Tibetan medicine “Ri-guan” in the Chinese version of Tibetan medicine literature

藏医药学汉文著作或译著名称	音译名称	译/编著	出版年代
《中国植物志》	日根,日贵,来棍 ^[21]	编著	1982
《藏药志》	热衮巴 ^[22]	编著	1991
《中华人民共和国卫生部药品标准(藏药)》	日官孜玛 ^[20]	编著	1995
《中华藏本草》	热功巴 ^[23]	编著	1997
《中华本草·藏药卷》	日衮孜玛 ^[24]	编著	2002
《晶珠本草》	热衮巴 ^[25]	译著	2012

由表2可知,虽然藏药“日官”有7个汉译名称,而实际则是རེསྐལ/“日官”,རེསྐལ/“日官巴”和རེསྐལ་ཅིང་མཁུ/“日官孜玛”等3个“日官”常用名称的音译,只是在音译过程中采用了不同的汉字同音字或根据不同藏语方言音译成不同的汉字而已。即“日根”“日贵”“来棍”等3个音译名称都是藏文རེསྐལ的音译;“热衮巴”和“热功巴”是རེསྐལ的音译;“日官孜玛”和“日衮孜玛”则是རེསྐལ་ཅིང་མཁུ的音译。虽然这种音译偏差导致的中文名称多样性问题对系统学习过藏医药学的工作者影响不大,基本都能猜测到可能是由不同藏语方言的汉语音译或汉译过程中汉文多音字的选择不同而导致,但对不懂藏文又没有系统学习过藏医药学的工作者则容易造成困惑和误导,会惯性地认为藏药“日官”用药混乱。

5 结语

通过对公元7至21世纪的17部历代藏医药经典著作和6部中文版藏药著作研究发现,藏药“日官”共有19个名称,其中只有“孜玛冈久”“日官”和“日官孜玛”等3个名称在不同历史时期被作为正名使用,其他16个名称均为强调药材形态和药性等特征的异名。“日官孜玛”这一名称被作为正名使用始载于《中国医学百科全书藏医分卷》,且已收载于1995年版《中华人民共和国卫生部药品标准(藏药)》中。这一名称整合了所有名称的优点,最具科学性、先进性和合理性,便于理解和推广,应作为官方或标准名称使用。藏医药汉文著作中“日官”名称的混乱主要是因为对同一藏文名称音译时使用不同的汉字同音字,以及以不同藏语方言发音为依据对同一藏语名称进行音译所致,应加以统一和规范。

综上,藏药材正名、异名和汉译名称的统一工作是藏医药现代化和规范化发展的重要内容,建议将“日官孜玛”(རེསྐལ་ཅིང་མཁུ)作为藏药“日官”的官方或标准名称统一使用。

参考文献

- [1] 玉妥·宁玛云丹贡布.四部医典[M].拉萨:西藏人民出版社,1982:70,140,187,264.
- [2] 藏医药产业技术创新服务平台理事会.藏医药产业技术创新服务平台[EB/OL].[2018-12-04].http://10.0.0.121:8080/.
- [3] 亨蒂嘎巴.度母本草[M].百慈藏文古籍研究室,编辑整理校注.北京:中国藏学出版社,2007:110.
- [4] 浪东·多杰卓嘎.西藏藏医学院馆藏典籍目录:二[M].拉萨:西藏人民出版社,2008:588.
- [5] 白若杂纳.本草绿松石串[M].百慈藏文古籍研究室,编辑整理校注.北京:中国藏学出版社,2007:52-53.
- [6] 白若杂纳.词义注解五部[M].尕藏多杰,整理校注.北京:民族出版社,2006:139-143.
- [7] 玉妥·琼布多杰.珍宝味性效[M].尕藏多杰,整理校注.北京:民族出版社,2006:226-226.
- [8] 玉妥·萨玛云丹贡布.玉妥本草[M].百慈藏文古籍研究室,编辑整理校注.北京:中国藏学出版社,2007:230-231.
- [9] 嘎玛然迥多杰.药名之海[M].百慈藏文古籍研究室,编辑整理校注.北京:中国藏学出版社,2007:243.
- [10] 迷旁格勒朗杰.药材味性之琉璃镜[M].百慈藏文古籍研究室,编辑整理校注.北京:中国藏学出版社,2007:357-357.
- [11] 德斯·桑杰甲措.蓝琉璃[M].拉萨:西藏人民出版社,1982:286.
- [12] 达木曼然巴.甘露要义八支秘诀解析[M].措如·罗追加措,整理校注.成都:四川民族出版社,2007:3.
- [13] 帝玛尔·丹增彭措.晶珠本草[M].北京:北京民族出版社,1986:374.
- [14] 中国医学百科全书藏医分卷编写委员会.中国医学百科全书·藏医分卷[M].拉萨:西藏民族出版社,1990:240-241.
- [15] 噶玛群培.甘露本草明镜[M].拉萨:西藏人民出版社,1993:413-414.
- [16] 西藏自治区藏医院.藏医药大辞典[M].北京:民族出版社,2006:857-857.
- [17] 西藏藏医院藏医药研究院.中华藏本草[M].上海:上海科学技术出版社,1999:727-729.
- [18] 格桑顿珠.藏药金穗本草诠释[M].拉萨:西藏人民出版社,2015:38-39.
- [19] 嘎务.藏药晶镜本草[M].2版.北京:北京民族出版社,2018:281.
- [20] 中华人民共和国卫生部药典委员会.中华人民共和国卫生部药品标准(藏药)[S].1995.
- [21] 吴征镒.中国植物志:第三十二卷[M].北京:科学出版社,1999:262-263.
- [22] 中国科学院西北高原生物研究所.藏药志[M].西宁:青海民族出版社,1996:350-351.
- [23] 罗达尚.中华藏本草[M].北京:民族出版社,1997:98-99.
- [24] 西藏自治区藏医院药物研究所.中华本草·藏药卷[M].上海:上海科学出版社,2002:344-345.
- [25] 毛继祖.晶珠本草[M].上海:上海科学出版社,2012:135.

(收稿日期:2019-02-15 修回日期:2019-03-26)

(编辑:刘 萍)